Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Towarzyszył zaś mu aż do Azji Sopater Berejczyk Tesaloniczanie zaś Arystarch i Sekundus i Gajus Derbejczyk i Tymoteusz Azjaci zaś Tychikus i Trofim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Towarzyszył mu\* zaś Sopatros,\*\* (syn) Pyrrusa\*\*\* z Berei, a z Tesaloniczan Arystarchos\*\*\*\* \*\*\*\*\* i Sekundus,\*\*\*\*\*\* również Gajusz\*\*\*\*\*\*\* z Derbe i Tymoteusz,\*\*\*\*\*\*\*\* z Azjatów natomiast Tychikos\*\*\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\* i Trofimos.\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*[\*aż do Azji, αχρι (μεχρι D) της Ασιας, dod.: A (V) D; dodatku brak: 𝔓 74 א (IV) B. W rzeczy samej Trofimos dotarł do Jerozolimy (510 21:29), a Arystarchos do Rzymu (510 27:2; 580 4:10), więc wyrażenie to mogłoby się odnosić tylko do Sopatrosa.][\*\*Sopatros, Σώπατρος, skr. Σωσιπατρος, (syn) zbawionego ojca (?); 510 20:4L.][\*\*\*Pyrrus, Πύρρος, czyli: ognisty.][\*\*\*\*Arystarchos, Ἀρίσταρχος, czyli: najlepszy zarządca.][\*\*\*\*\*510 19:29; 510 27:2; 580 4:10][\*\*\*\*\*\*Sekundus, Σεκοῦνδος, łac. Secundus, czyli: drugi.][\*\*\*\*\*\*\*Gajusz, Γάϊος, czyli: ziemski, należący do Gai (matki-ziemi).][\*\*\*\*\*\*\*\*510 16:1-3; 570 1:1; 570 2:19-22; 580 1:1; 650 13:23][\*\*\*\*\*\*\*\*\*Tychikos, Τυχικός, czyli: szczęśliwy.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*560 6:21-22; 580 4:7; 620 4:12; 630 3:12][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*Trofimos, Τρόφιμος, czyli: wykarmiony, wykształcony.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*510 21:29; 620 4:20] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Towarzyszył zaś mu Sopater Pyrrusa\*, Berejczyk, (z) Tessalończyków zaś Arystarch i Sekundus, i Gajus Derbejczyk, i Tymoteusz, Azjańczycy zaś: Tychik i Trofim. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Towarzyszył zaś mu aż do Azji Sopater Berejczyk Tesaloniczanie zaś Arystarch i Sekundus i Gajus Derbejczyk i Tymoteusz Azjaci zaś Tychikus i Trofim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Towarzyszył mu Sopatros, syn Pyrrosa z Berei, z Tesaloniczan Arystarchos i Sekundus, ponadto Gajusz z Derbe i Tymoteusz, a z Azjatów Tychikos i Trofimos. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Razem z nim do Azji wyruszyli Sopater z Berei, z Tesaloniczan Arystarch i Sekundus, i Gajus z Derbe, i Tymoteusz, a z Azji Tychikus i Trofim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I puścił się z nim aż do Azyi Sopater, Bereeńczyk, a z Tesalończyków Arystarchus i Sekundus, i Gajus Derbejczyk, i Tymoteusz; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A puścił się z nim Sopater Pirrów Bereeńczyk, z Tesaloniczan też Arystarchus i Sekundus, i Gajus Derbejczyk, i Tymoteusz, a Azjanowie Tychikus i Trofimus. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aż do Azji towarzyszył mu Sopater, syn Pyrrusa z Berei, z Tesaloniczan Arystarch i Sekundus, Gajus z Derbe i Tymoteusz, a z Azji Tychik i Trofim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A towarzyszył mu aż do Azji Sopater, syn Pyrrusa z Berei, a z Tesaloniczan Arystarch i Sekundus, również Gajus z Derbe i Tymoteusz, z Azjatów zaś Tychikus i Trofim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Towarzyszył mu Sopater – syn Pyrrusa z Berei, z Tesaloniczan Arystarch i Sekundus, Gajus z Derbe i Tymoteusz, a z Azji Tychik i Trofim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Razem z nim wyruszyli: z Berei Sopater, syn Pyrrusa, z Tesaloniki Arystarch i Sekundus, z Derbe Gajus i Tymoteusz, a z Azji Tychik i Trofim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W podróży towarzyszyli mu: Sopatros z Berei, syn Pyrrusa, a z Tesaloniczan Arystarch i Sekundus, dalej Gajus z Derbe i Tymoteusz, wreszcie Tychik i Trofim, mieszkańcy Azji.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Razem z nim wyruszyli: Sopater z Berei, syn Pyrrusa, Arystarch i Sekundus z Tesaloniki, Gajus z Derbe i Tymoteusz oraz Tychikus i Trofim z prowincji Azji.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Towarzyszyli mu w drodze: Sopater, syn Pyrrusa Berei, Arystarch i Sekundus z Tesaloniki, Gajus z Derbe, Tymoteusz, Tychik i Trofim z Azji. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З ним пішов [аж до Азії] Сопатер, берянин, пирієць та солуняни Аристарх і Секунд, і Гай, дервієць, і Тимофій, та азійці Тихик і Трохим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś do Azji towarzyszył mu Berianin Sopater, a z Tesalończyków: Artstarchus, Sekundus, Gajusz Debrejczyk i Tymoteusz; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Towarzyszył mu Sopater z Berei, syn Pyrrusa, oraz Arystarch i Sekund z Tesaloniki, Gajusz z Derbe, Tymoteusz, a także Tychik i Trofim z prowincji Azja. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Towarzyszyli mu: Sopater, syn Pyrrusa z Berei, a z Tesaloniczan – Arystarch i Sekundus, jak również Gajus z Derbe oraz Tymoteusz, z okręgu Azji zaś – Tychik i Trofim. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Towarzyszyli mu: Sopater—syn Pyrrusa z Berei, Arystarch i Sekundus—z Tesaloniki, Gajus—z Derbe, oraz Tymoteusz, Tychik i Trofim—z prowincji Azja. |

1. 1) Z domyślnym: syn. [↑](#footnote-ref-2)